

Vorwort zur 3. Auflage

Dieses Wörterbuch richtet sich v.a. an Schwestern, Pfleger und Ärzte, die im Ausland eingesetzt sind – oft in mehrsprachigen Teams – und zur raschen Verständigung mit Patienten und Kollegen das nötige Fachvokabular benötigen. Ebenso dürfte es für Übersetzer medizinischer Fachberichte hilfreich sein.

Es freut mich, dass dieses Wörterbuch weiterhin weltweit Verbreitung findet – eine englisch-spanisch-portugiesische Ausgabe für die bessere Verständigung zwischen dem nord- und dem südamerikanischen Sprachraum gibt es ebenfalls – und nun in dritter Auflage erscheinen kann.

Irmgard Nolte-Schlegel

Hildesheim, Juli 2013

Vorwort zur 1. Auflage

Dieses Wörterbuch wurde aus der Not heraus geboren: Um als deutsche Ärztin nach dem Umzug nach Portugal rasch wieder ärztlich tätig werden zu können, benötigte ich ein Nachschlagewerk medizinischer Fachbegriffe, das es so noch nicht gab und welches ich mir – nach und nach – selbst erstellte.

Es richtet sich v.a. an Ärzte, Medizinstudenten und medizinisches Fachpersonal im Auslandseinsatz. Hierbei wurde nicht nur das eigentliche medizinische Fachvokabular berücksichtigt, sondern auch wichtige Begriffe des Arbeitsalltags sowie Redewendungen, die im Patientengespräch benötigt werden.

Mit der Übersetzung ins Spanische und Englische (»Englisch-Spanisch-Portugiesisch« in einem getrennten Band) und Berücksichtigung der Besonderheiten des brasilianischen Portugiesisch sollte ein möglichst großer Sprachraum abgedeckt und beispielsweise die Verständigung in einem multinationalen Team erleichtert werden.

Ich danke meinem Mann, sowie allen beteiligten Freunden und Kollegen für die hilfreiche Unterstützung und Mitarbeit.

Über kritische Anmerkungen und Verbesserungsvorschläge aus dem Leserkreis freue ich mich.

Irmgard Nolte-Schlegel

Porto, Januar 2001

Medizinisches Wörterbuch/Diccionario de
Medicina/Dicionário de termos médicos
deutsch — spanisch — portugiesisch/español —
alemán — português/português — alemão — espanhol
Nolte-Schlegel, I.; González Soler, J.J.
2013, VIII, 336 S., Softcover
ISBN: 978-3-642-40243-2